

台灣文學外譯學術研討會議程表

102 年 11 月 22 日(星期五)		
時 間	程 序	地 點
8:50 – 9:10	報 到	文藻外語大學 至善樓十三樓
9:10 – 9:30	開幕致詞 1. 翁慧蘭系主任兼所長 2. 李瑞騰館長	文藻外語大學 至善樓十三樓 Z1307 會議室
9:30 – 10:20	專題演講 主持人：李瑞騰館長 主講者：李昂 (作家) 題目：台灣文學外譯面臨的問題	文藻外語大學 至善樓十三樓 Z1307 會議室
10:20 – 10:30	茶敘	文藻外語大學 至善樓十三樓 休息區
10:30 – 11:30	<p>主持人：李瑞騰館長</p> <p>論文發表一</p> <p>發表者：王潤華(馬來西亞南方大學學院副院長兼中文系教授)</p> <p>講評人：李瑞騰館長</p> <p>題目：探討台灣文學翻譯馬來/印尼文的問題</p> <hr/> <p>論文發表二</p> <p>發表者：王宏志(香港中文大學翻譯系人文學科講座教授暨翻譯研究中心主任)</p> <p>講評人：史宗玲(高雄第一科大應英系教授兼翻譯文化與科際整合研究中心主任)</p> <p>題目：《譯叢》與台灣文學英譯</p>	文藻外語大學 至善樓十三樓 Z1307 會議室

<p>11:30 – 12:30</p>	<p>主持人:王宏志(香港中文大學翻譯系人文學科講座教授暨翻譯研究中心主任)</p> <p>論文發表三</p> <p>發表者:鍾榮富(南台科技大學應用英語系講座教授)</p> <p>講評人:彭輝榮(彰師大教授兼文學院院長)</p> <p>題目:論 Melodies of Time and Beauty 的英譯語言與隱喻 (On the language and metaphors in Melodies of Time and Beauty)</p>	<p>文藻外語大學 至善樓十三樓 Z1307 會議室</p>
	<p>論文發表四</p> <p>發表者:賴淑芳(國立中山大學外國語文學系副教授)</p> <p>講評人:史宗玲(高雄第一科大應英系教授兼翻譯文化與科際整合研究中心主任)</p> <p>題目:台灣鄉土小說英譯之觀測與實務:評析葛浩文的翻譯策略與其後(Analyses and Practice of English Translation of Taiwan Nativist Novel: Harward Goldblatt's Strategies and after)</p>	
<p>12:30 – 13:30</p>	<p>中午休息用餐</p>	<p>文藻外語大學 至善樓十三樓 休息區</p>
<p>13:30 – 14:30</p>	<p>主持人:彭輝榮(彰師大教授兼文學院院長)</p> <p>論文發表五</p> <p>發表者:孔思文(紐西蘭國立奧克蘭大學翻譯研究所助理教授兼任註冊組長)</p> <p>講評人:李恭蔚(長榮大學翻譯系教授)</p> <p>題目:社會學框架下看台灣文學翻譯在美國(The Translation of Taiwan Literature in Anglo-American Context as Seen from the Sociological Approaches in Translation Studies)</p>	<p>文藻外語大學 至善樓十三樓 Z1307 會議室</p>
	<p>論文發表六</p> <p>發表者:陳榮彬(國立台灣大學兼任助理教授)</p> <p>講評人:吳妙姬(高雄餐旅大學應英系副教授)</p> <p>題目:台灣小說的英譯與實用:走入教室的臺灣小說翻譯作品(The English Translation of Taiwan Fiction and Its Application: When Taiwan Fiction Is Taught in English)</p>	

14:30 – 14:50	茶敘	文藻外語大學 至善樓十三樓 休息區
14:50 – 15:50	<p>主持人：張淑麗(成功大學教授兼文學院副院長)</p> <p>論文發表七</p> <p>發表者：王梅香(清華大學社會學研究所博士候選人)</p> <p>講評人：賴淑芳(中山大學外國語文學系副教授)</p> <p>題目：冷戰時代的台灣文學外譯—美國新聞處譯書計畫的運作 (1952-1963) (Translating Taiwan Literature into Foreign languages in the Cold War Era—The Operation of USIS Book Translations Program)</p> <hr/> <p>論文發表八</p> <p>發表者：陳俊益(清華大學台灣文學研究所博士班)</p> <p>講評人：李恭蔚(長榮大學翻譯系教授)</p> <p>題目：「新人文主義」的跨界實踐：余光中之於梁實秋「翻譯觀」的思想承繼與接受美學(The cross-border practice of New Humanism: The study on Yu, Guang-Zhong's thoughtful inheritance and acceptable aesthetics of translation view about Liang, Shi Chiu)</p>	文藻外語大學 至善樓十三樓 Z1307 會議室
15:50– 16:50	<p>主持人：李勤岸(臺灣師範大學臺灣語文學系教授)</p> <p>論文發表九</p> <p>發表者：蔡翠華(臺灣師範大學臺灣語文學系/博士生)</p> <p>講評人：董大暉(長榮大學翻譯系副教授兼系主任)</p> <p>題目：詮釋與重構：以吳濁流《亞細亞的孤兒》之中文譯本為例 (Interpretation and Reconstruction: Wu Zhuoliu "The Orphan of Asia" in Chinese Versions)</p> <hr/> <p>論文發表十</p> <p>發表者：黃千珊(中正大學中文所博士生)</p> <p>講評人：馬耀輝(淡江大學日文系副教授兼系主任)</p> <p>題目：翻譯作為一種傳遞知識的手段——論 1910 年前後《台灣日新報》、《台教會》雜誌台人的翻譯活動</p>	文藻外語大學 至善樓十三樓 Z1307 會議室

台灣文學外譯學術研討會議程表

102 年 11 月 23 日(星期六)		
時 間	程 序	地 點
9:00 – 9:20	報 到	文藻外語大學 至善樓十三樓
9:20 – 10:20	主持人：李瑞騰館長 論文發表十一 發表者：黃英哲(日本愛知大學現代中國學部教授) 講評人：林水福(南台科技大學應日系教授) 題目：日本的台灣現代文學翻譯	文藻外語大學 至善樓十三樓 Z1307 會議室
	論文發表十二 發表者：梁文駿(香港浸會大學助理教授) 黃翠玲(文藻外語大學翻譯系暨複譯所助理教授) 講評人：吳怡萍(高雄第一科大應英系副教授) 題目：譯者的操控：以李昂《殺夫》英文及西文譯本以例	
10:20–11:20	主持人：鍾榮富(南台科技大學應用英語系講座教授) 論文發表十三 發表者：林水福(南台科技大學應日系教授) 講評人：黃英哲(日本愛知大學現代中國學部教授) 題目：台灣文學翻譯在日本兼談傳播策略	文藻外語大學 至善樓十三樓 Z1307 會議室
	論文發表十四 發表者：廖詩文(文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯所助理教授) 講評人：藍月素(長榮大學翻譯系副教授兼國際事務處主任) 題目：台灣文學外譯之觀察與分析——以《台灣文學外譯書目提要》(1990-2011)為例	
11:20– 11:50	座談會 (Q & A) 主持人：李瑞騰館長 (林水福教授、黃英哲教授、金尚浩教授、鍾榮富教授)	文藻外語大學 至善樓十三樓 Z1307 會議室
11:50–12:00	閉幕	文藻外語大學 至善樓十三樓 Z1307 會議室